



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina para optar al grado de Licenciada en Traductología

**A TRAVÉS DE DOS LENTES Y MEDIO SIGLO DESPUÉS:
ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS VERSIONES AL ESPAÑOL
DE “LITTLE WOMEN” CON EL ORIGINAL EN INGLÉS**

Por: Marcela Boussac Andaur
Constanza Moreno Pezo
Profesora guía: Cristina González Riquelme

Concepción, octubre de 2020

Tabla de contenidos

1.	INTRODUCCIÓN.....	1
2.	MARCO TEÓRICO.....	5
2.1.	Louisa May Alcott, vida y obra	5
2.2.	Retraducción	6
2.3.	Métodos de traducción.....	9
2.3.1.	Principales propuestas.....	9
2.3.2.	Domesticación y extranjerización.....	12
2.3.3.	Técnicas de traducción.....	14
3.	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	19
3.1	OBJETIVO GENERAL	19
3.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	19
4.	METODOLOGÍA	20
5.	RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
4.1.	Descripción de personajes	26
4.2.	Modales	30
4.3.	Muerte	34
4.4.	Matrimonio	37
6.	CONCLUSIÓN.....	41
7.	REFERENCIAS.....	46
8.	ANEXOS.....	48
I.	Descripciones de personajes.....	48
II.	Modales	63
III.	Muerte	69
IV.	Matrimonio	72



Resumen

El presente estudio consiste en un análisis contrastivo en torno a la propuesta de métodos de traducción de Venuti (1995) de domesticación y extranjerización presentes en dos versiones al español de la primera parte del libro *Mujercitas* de Louisa May Alcott. Este trabajo tiene como objetivo principal establecer la tendencia a la domesticación o a la extranjerización de cada traductora según las técnicas de traducción empleadas por cada una. Para esto, se identificaron cuatro aspectos relevantes para el argumento del libro: descripción de personajes, modales, muerte y matrimonio, de los cuales se seleccionaron fragmentos, los que luego se compararon con la versión original en inglés. Para establecer el método traductor se determinaron las técnicas presentes en cada fragmento según las propuestas de Vinay y Darbelnet (Hurtado, 2001) y Vázquez-Ayora (1977), para lo cual se utilizó la diferenciación que hacen estos autores entre traducción literal y traducción oblicua, adjudicándolas a la extranjerización y domesticación respectivamente. Los resultados obtenidos muestran que la segunda versión en español, traducida en 2004 por Gloria Mendez, presenta una tendencia hacia la domesticación y que la primera versión, traducida en 1943 por Enriqueta S. Albanella, es más bien neutra, ya que presenta tendencias tanto hacia la domesticación como a la extranjerización. De esta forma se puede concluir que la versión de Enriqueta se acerca más a la traducción ideal de Venuti ya que utiliza la extranjerización con mayor frecuencia que la versión de Gloria.

Palabras clave: análisis contrastivo, técnicas de traducción, domesticación, extranjerización

Abstract

The present study consists of a contrastive analysis based on Venuti's (1995) proposal of translation strategies for domestication and foreignization present in two Spanish versions of the first part of Louisa May Alcott's book, *Little Women*. The aim of this study is to find the tendency towards domestication or foreignization of each translator according to the translation techniques used by each one. To achieve this, four aspects relevant to the book's plot were identified: description of the characters, manners, death and marriage, from which fragments were selected and then compared with the original English version. To establish the translation strategy, the techniques present in each fragment were determined according to the proposals of Vinay and Darbelnet (Hurtado, 2001) and Vázquez-Ayora (1977), for which the differentiation made by these authors between direct and oblique translation was used, assigning them to foreignization and domestication respectively. The results obtained show that the second Spanish version, translated in 2004 by Gloria Mendez, has a tendency towards domestication and that the first version, translated in 1943 by Enriqueta S. Albanella, is rather neutral, as it shows a tendency towards both domestication and foreignization. Thus it can be concluded that Enriqueta's version is closer to the Venuti's ideal translation since it uses foreignization more than Gloria's version.

Keywords: contrastive analysis, translation techniques, domestication, foreignization

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es un puente capaz de conectar a los seres humanos, permitiendo que las personas puedan disfrutar y compartir distintas obras ajenas a su lengua materna y cultura. Es gracias a la traducción que la literatura universal existe, ya que, de lo contrario, los libros quedarían confinados sólo al idioma en el que fueron escritos, tanto la ficción como la historia, e incluso los avances tecnológicos se verían presos de sus fronteras lingüísticas. El traductor funciona, entonces, como ente mediador entre distintas culturas.

Al momento de traducir una obra, el traductor debe ser capaz de acercar las ideas e informaciones del texto origen (TO) al texto meta (TM) sin perder el sentido del TO, pero, al mismo tiempo, sin sacrificar la fluidez del TM. Es ahí cuando el traductor se enfrenta a la decisión de, por un lado, apearse lo más posible al texto origen en pos de tener un texto lo más fiel posible al original o, por otro lado, alejarse un poco del texto origen para lograr un texto lo más fluido posible en la lengua meta. Esto se puede notar especialmente en la traducción de textos literarios, ya que es común que una misma obra sea traducida más de una vez. Los distintos contextos históricos, culturales y

sociales en los que se realiza una traducción, además de los estilos propios de los traductores, hace que el resultado varíe entre un traductor y otro, notándose así una diferencia en el enfoque que cada traductor utiliza.

Un libro que ha pasado por este proceso múltiples veces es el clásico de la literatura feminista *Mujercitas*, el que sigue vigente hasta el día de hoy tanto a través de las lecturas escolares como en adaptaciones cinematográficas, la más reciente de 2019. La historia de las hermanas March se caracteriza por ser una obra que retrata muy bien los aspectos culturales y sociales de su época, además de ser una historia que resalta la realidad y el mundo femenino y familiar. Asimismo, la honestidad y la crudeza con la que se expresan los personajes ha inspirado a cientos de jovencitas a lo largo de su historia, convirtiéndose en fuente de inspiración para diversas autoras como por ejemplo Simone de Beauvoir, J.K. Rowling y Christine King Farris, además de inspirar a activistas como Gloria Steinem (Boyd, 2018).

Las numerosas traducciones que existen de este mismo libro hacen que surja la pregunta ¿vale la pena traducir una vez más un clásico como *Mujercitas* que ya cuenta varias versiones?, ¿qué tan diferentes pueden ser una de la otra? En 2004, Gloria Méndez toma el desafío de su traducción, ya

que, según escribe en el prólogo de su versión, “los lectores de Mujercitas probablemente hayan leído ‘una de las adaptaciones acarameladas y edulcoradas’ del relato” (2004, p. 7). Fueron estas palabras de Méndez las que motivaron este trabajo, esta búsqueda por probar sus afirmaciones, para asegurar qué tan necesaria era una nueva traducción.

Para realizar este estudio, se tomará como base el trabajo realizado por Schnell y Rodríguez (2009), quienes compraron el libro “La casa de los espíritus”, de Isabel Allende, con sus traducciones al alemán y al francés. Este método fue escogido por ser simple y útil para un estudio contrastivo de este tipo. Además, esta investigación toma como punto central la teoría de la domesticación y extranjerización de Lawrence Venuti (1995). Así, se analizarán contrastivamente dos versiones al español del libro Mujercitas y se determinará qué metodología de traducción siguieron las traductoras con el fin de establecer la tendencia de cada una.

Este trabajo se ha organizado de la siguiente manera: en primer lugar, en el marco teórico se hace una biografía de la autora de la obra, así como también de las principales propuestas metodológicas, el método traductor y las técnicas traslativas que sirven de base para este estudio. En segundo lugar,

en la metodología se describe el proceso mediante el cual se llevará a cabo el análisis. En tercer lugar, el análisis corresponde a la parte práctica, en donde se contrastan ambas versiones con el original en inglés. En cuarto lugar, las conclusiones dan cuenta de lo encontrado en el análisis de datos y se da respuesta a la pregunta de investigación. En quinto lugar, se encuentra la lista de referencias bibliográficas. Finalmente, en el apartado de anexos se incluyen las fichas comparativas con fragmentos de ambas versiones en español, la versión en inglés, las técnicas utilizadas en cada fragmento y el método al que pareciera apunta cada fragmento.



2. MARCO TEÓRICO

2.1. Louisa May Alcott, vida y obra

Louisa May Alcott ha sido traducida en diferentes oportunidades debido a la relevancia de su contenido, como bien dice Anne Boyd Rioux “Si bien la novela se desarrolla en Massachusetts durante los años que siguieron a la Guerra Civil, Mujercitas ha trascendido el tiempo y el espacio y ha sido traducida a más de cincuenta idiomas” (2018, p. 7). Alcott nació durante una época de cambios en Massachussets, Estados Unidos, vivió la guerra civil, el abolicionismo, el movimiento sufragista y más movimientos sociales y políticos en su corta vida. Si bien es difícil entrever esta realidad en sus historias más populares, las cuales tienen atisbos de la guerra y los cambios políticos, era una activista en su vida diaria, “participó en muchos de los movimientos reformistas de la época, entre ellos los que defendían la abolición de la esclavitud, los derechos de la mujer, la abstinencia alcohólica, la homeopatía y la reforma educativa” (López, 2000, p. 7).

Sin embargo, sus obras más conocidas son aquellas en las que no toca estos temas, la autora se vio en aprietos económicos y decidió escribir el libro *Little Women* basado su vida con sus hermanas para poder sustentarse a sí

misma y a su familia. Pero esta historia no es un fiel reflejo de su vida familiar, sino que es “más bien una idealización de su infancia y juventud en la que se han dejado fuera o se han modificado aquellos elementos dolorosos a los que la autora no puede hacer frente” (López, 2000, p. 95).

El libro *Little Women* se convirtió en un éxito, por lo que le pidieron hacer una continuación que se publica al año siguiente bajo el título *Good Wives*. Desgraciadamente, en 1880 la editorial que publicó sus libros, Roberts Brothers, decide publicar una versión de estos relatos “más apropiada”, incluyendo los dos libros, añadiendo ilustraciones y removiendo pasajes y hasta capítulos que, bajo los estándares de la editorial, no eran acordes con la época (Manrique, 2018).

Luego, ambos libros fueron tratados como uno y traducidos como tal. Sin embargo, no todos son iguales, ya que distintos traductores han decidido tomar parte de la traducción de esta obra, incluso, retraduciéndola.

2.2. Retraducción

Antoine Berman (1990) define como retraducción a toda traducción de una obra que sea realizada después de la primera traducción de esta. Define

también la retraducción como necesaria, asegurando que la traducción es una actividad sujeta a una temporalidad propia, la de la obsolescencia y lo inconcluso. Según este autor, las traducciones, al contrario de los textos originales, envejecen. Afirma que al cabo de un tiempo la retraducción es necesaria, ya que la traducción existente ya no revela ni comunica la obra original debido a una temporalidad psicológica, cultural o lingüística. Además, sostiene que no existe una traducción definitiva en la mayoría de los casos y es necesario rehacer el trabajo en busca de la traducción por excelencia, la que contenga el menor número posible de errores. Estas son las razones de que existan varias traducciones de un mismo texto. Sin embargo, también explicita que la obra debe haber madurado por mucho tiempo en la cultura meta para que surja la necesidad de una retraducción, debe haber un cambio de paradigmas y un momento indicado para realizarla.

Por otro lado, Chesterman (2000, p.24-25) enlista hipótesis para este fenómeno, dentro de las cuales se encuentran:

- El traductor busca realizar una mejor versión de la traducción original, ya que es crítico de esta.

-El traductor sabe que la existencia de la traducción anterior en la cultura de llegada afecta la recepción de su nueva versión.

-El traductor tiene más libertad debido a que el lenguaje de llegada ha evolucionado.

Cabe destacar que el autor no define una sola hipótesis como la mejor explicación, sino que señala que para encontrar una respuesta se deben realizar muchos estudios.

A partir de esto, Bolaños-Cuéllar (2018, p.281) añade que no solo una explicación, sino varias coexistiendo pueden ser las causales de este fenómeno y que esto no se puede comprobar empíricamente, de acuerdo a los métodos científicos convencionales, ya que en esta materia se trabaja con decisiones tomadas con base en distintos factores interrelacionados.

Al hacer una traducción, ya sea retraducción o no, es relevante la forma en la que esta es abordada y para eso se puede analizar el método que el traductor escogió al realizar su versión.

2.3. Métodos de traducción

Hurtado (2001) define el método traductor como "la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios" (p. 241). Asimismo, Hurtado señala que durante la historia de la traducción ha existido una disyuntiva dicotómica a la hora de enfrentarse a un texto: la traducción literal vs la traducción libre. Esta dicotomía entre la traducción literal y la traducción libre ha sido estudiada por distintos teóricos, quienes han propuesto distintas clasificaciones para este método de traducción.

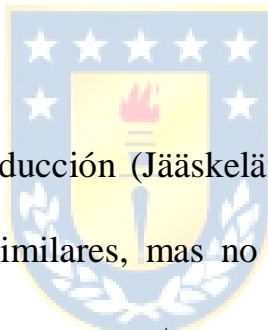


2.3.1. Principales propuestas

Uno de los primeros teóricos en aproximarse a las definiciones que más tarde Venuti (1995) denominaría domesticación y extranjerización fue el teólogo Friedrich Schleiermacher, expresando que:

O el traductor deja lo más posible al escritor en reposo y hace al lector moverse en dirección a él; o deja al lector lo más posible en reposo y hace que el escritor se mueva en la dirección de este (Schleiermacher, 1823; citado en Venuti, 1995, p.101).

Schleiermacher basaba su teoría en el texto fuente: la forma en la que el autor del texto origen escribió es lo que determina la forma en la que el texto debe ser traducido. De esta forma, los textos sobre economía y negocios ameritan una “interpretación” del mismo, es decir, una operación más bien mecánica entre idiomas, en cambio, las obras de arte e intelectuales necesitan de una “traducción correcta”, donde el traductor puede decidir si lleva al lector del texto meta hacia el autor (extranjerización) o bien desplaza al autor del texto origen hacia la lengua meta (domesticación) (Jääskeläinen y Kujamäki, 2005).



Varios teóricos de la traducción (Jääskeläinen y Kujamäki, 2005) han propuesto denominaciones similares, mas no idénticas, a la dicotomía de Schleiermacher, entre los que se encuentran:

- equivalencia funcional y dinámica (Nida)
- traducción encubierta y patente (House)
- aceptabilidad y adecuación (Toury)
- traducción semántica y comunicativa (Newmark)

Si bien estas dicotomías suelen entenderse como sinónimas, no siempre es el caso. Por ejemplo, la equivalencia funcional y dinámica de Nida se enfocan en el efecto que las soluciones de traducción tienen en el público meta (Jääskeläinen y Kujamäki, 2005). House denomina traducción encubierta a los textos que no están anclados a la cultura de origen y traducción patente a los que sí están anclados a la cultura origen (Hurtado, 2001). Toury, por su parte, “denomina norma inicial a la elección del traductor, someterse o no a la cultura de llegada” (Hurtado, 2001, p. 243), lo que da paso a lo que denomina aceptabilidad (privilegiar las normas de la cultura meta) y adecuación (privilegiar las normas de la cultura origen). Mientras que la traducción comunicativa y semántica de Newmark parecen tratar con la misma parte del discurso traducido que la "traducción correcta" de Schleiermacher (Jääskeläinen y Kujamäki, 2005).

Algunos teóricos, como por ejemplo Nida, han defendido la traducción libre como método traslativo, argumentando que en el texto meta debe primar la fluidez que otorga este método en lugar de la “torpeza” que pueden añadir los elementos extraños a la cultura receptora, permitiendo así quitar estos elementos y reemplazarlos por otros más reconocibles por el lector (Ríos & Gallardo, 2014).

Un defensor del otro extremo, la traducción literal, es el escritor chino Lu Xung, quien compara la traducción de una obra con un viaje, señalando que el lector debe “experimentar las sensaciones que puede tener al viajar por países extranjeros, con sus toques exóticos y particulares”, para lo cual es óptimo optar por el método extranjerizante. (Casas-Tost & Ling, 2014, p. 185)

2.3.2. Domesticación y extranjerización

Para objeto de este estudio, se utilizará la propuesta del traductólogo Lawrence Venuti, quien postula que la traducción siempre va a tener problemas de comunicación, ya que el traductor debe negociar diferencias lingüísticas por otras derivadas de la cultura meta con el fin de que el texto extranjero sea recibido allí. El texto extranjero, en tanto, no puede comunicar demasiado, porque se inscribe a los intereses y las inteligencias de la cultura meta (Venuti, 2000). La decisión, entonces, es del traductor: o se limita a los intereses y entendimientos de la lengua receptora o mantiene la literalidad del texto extranjero, sacrificando una comprensión inmediata por parte del lector.

A estos métodos traslativos los denominó domesticación y extranjerización retomando así las nociones de Schleiermacher, aunque no son idénticas. Schleiermacher abogaba por la extranjerización como forma de apreciar el dominio del autor de su lengua materna, mientras que Venuti recomendaba la extranjerización como forma de intervención cultural frente a la hegemonía de las naciones de habla inglesa y su imperialismo cultural, hegemonía que se ve reflejada en la cantidad de textos que han sido traducidos desde el inglés en comparación con la cantidad de obras que han sido traducidas hacia el inglés desde la Segunda Guerra Mundial (Venuti, 1995).

Además, la propuesta de Venuti tenía como base el concepto de la invisibilidad del traductor, aludiendo a la invisibilización del trabajo del traductor al inglés en pos de un texto meta que pueda ser leído con fluidez. Según este autor esta es una práctica negativa ya que, por un lado, contribuye a la violencia etnocéntrica de los países de habla inglesa y, por el otro, repercute en la mala situación económica y social de los traductores (Venuti, 1995). Esta práctica negativa estaba, según Venuti, relacionada con el método de domesticación, en donde se reduce todo elemento extranjero optando por incorporar términos, expresiones y estructuras gramaticales

propias de la lengua meta para así darle al lector la sensación de fluidez propia del original (Casas-Tost & Ling, 2014).

Por otro lado, el método de extranjerización ayuda a promover la diversidad cultural, conservando los elementos lingüísticos propios de la lengua origen, como las estructuras sintácticas, la semántica y las expresiones, creando así una traducción con poca fluidez en el texto meta. Venuti era partidario de las traducciones extranjerizantes ya que promueven la diversidad cultural al mismo tiempo que desafían el narcisismo cultural anglosajón caracterizado por la domesticación (Casas Tost y Ling, 2014).



2.3.3. Técnicas de traducción

Hurtado (2001) define las técnicas de traducción como un "procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras" (p. 257). La autora señala que se diferencia del método en que este es una decisión que afecta tanto el proceso como el resultado del texto de forma global, mientras que la técnica afecta sólo a unidades menores.

Vinay y Darbelnet fueron los primeros en proponer una clasificación para los “procedimientos técnicos de traducción” donde distinguen siete procedimientos esenciales, clasificados en directos (o literales) y oblicuos, relacionados con la traducción literal y la traducción oblicua (o libre) (Hurtado, 2001).

La traducción literal sucede cuando “there is an exact structural, lexical, even morphological equivalence between two languages” (Molina y Hurtado, 2002, p. 499). Los procedimientos de traducción literal son: 1) la traducción literal, trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las normas lingüísticas de la lengua de llegada (Lopez y Minett 1977); 2) el préstamo, se incorpora una palabra de otra lengua sin traducirla, y 3) el calco, préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos; mientras que la traducción oblicua ocurre cuando la traducción literal resulta imposible. Los procedimientos de traducción oblicua son: 1) la transposición, cambio de categoría gramatical; 2) la modulación, cambio en el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento; 3) la equivalencia, da cuenta de una misma situación empleando una redacción distinta, y 4) la adaptación, cuando se utiliza un equivalente reconocido entre dos situaciones (Hurtado 2001).

Nombre	Ejemplo
Préstamo	Pizza, cupcake, sale
Calco	Science-fiction = Ciencia ficción
Traducción literal	Who is he? = ¿Quién es él?
Transposición	He learns quickly = Es veloz para aprender
Modulación	It is not difficult to show = Es fácil de demostrar
Equivalencia	Better late than ever = Más vale tarde que nunca
Adaptación	Offer a cup of tea = Ofrecer un vaso de agua

Si bien Vinay y Darbelnet fueron los pioneros en clasificar las técnicas de traducción, no fueron los únicos. Entre las diferentes propuestas que existen se encuentra la de Vázquez-Ayora (1977), quien retoma la idea de Vinay y Darbelnet de dividir lo que él denominó “procedimientos técnicos de ejecución estilística” en dos tipos: la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica. Este autor sostiene que la traducción literal como procedimiento no debe confundirse con la traducción literal como sinónimo de traducción mecánica que son muy pocos los casos en los que se puede aplicar. Por otro lado, señala que la traducción y servil. Además, señala que existe traducción literal cuando “existe una correspondencia precisa de ‘estructura’ y de ‘significación’” (1977, p. 25), aunque también afirma

oblicua “se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto origen” (p. 266).

Vázquez-Ayora (1977) divide la traducción oblicua en dos tipos de procedimientos: los procedimientos principales y los complementarios. Los procedimientos principales incluyen los mismos que los de Vinay y Darbelnet: la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Es en los procedimientos complementarios en los que el autor agrega otros cuatro procedimientos: 1) la amplificación, expansión del sentido de una categoría gramatical de un texto origen a un texto meta para expresar una misma idea; 2) la explicitación, se expresa en el texto meta lo que en el texto origen está implícito en el contexto; 3) la omisión, suprimir elementos del texto origen, y 4) la compensación, se añade información del texto origen en un lugar distinto del texto meta para compensar la pérdida de contenido o de matices.

Nombre	Ejemplo
Amplificación	We've seen the great art = Hemos visto las grandes obras de arte
Explicitación	To help resolve the basic question of delagation => Para resolver los problemas básicos de la delegación de poderes.
Omisión	What a speech! = ¡Qué discurso!
Compensación	The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now <u>much</u> quieter = El ambiente

había cambiado <u>por completo</u> en la gran sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.
--

La diferencia entre las propuestas de Vinay y Darbelnet y Vázquez-Ayora es que los primeros no utilizaron los conceptos de amplificación explícita, omisión ni compensación, mientras que Vázquez Ayora no recoge el préstamo ni el calco ya que los considera procedimientos poco relacionados con la traducción (Gil Bardají, 2008)

Las propuestas tanto de Vinay y Darbelnet así como la de Vázquez Ayora son las que se usarán en el presente estudio, considerando las técnicas de traducción literal como extranjerizantes y las de traducción oblicua como domesticantes, ya que las técnicas de traducción literal no buscan que el texto le sea familiar al lector, utilizan palabras de la lengua origen y mantienen estructuras también de esta. En cambio, la traducción oblicua facilita el entendimiento del lector, priorizando éste por sobre promover diversidad cultural o desafiar la hegemonía del inglés.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué tan distinta es la traducción al español de 1943 del clásico *Mujercitas* de la retraducción del año 2004?

3.1 Objetivo General

Analizar comparativamente dos versiones en español de la novela *Mujercitas* de Louisa May Alcott y contrastarlas con su original en inglés.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar las diferencias y similitudes en cuatro aspectos:
descripciones de las protagonistas, modales, muerte y matrimonio.
- Analizar las técnicas de traducción predominantes en los fragmentos seleccionados.
- Identificar qué tipo de método predomina en cada traducción (domesticación o extranjerización) a partir de los aspectos analizados con la ayuda de las técnicas mencionadas en el marco teórico.

4. METODOLOGÍA

Para este estudio comparativo de alcance descriptivo se utilizará el libro *Little Women*, escrito por Louisa May Alcott en 1868 de la editorial Roberts Brothers. En cuanto a las versiones en español, se utilizará la traducción de 1943 de Enriqueta S. Albanella de la editorial Molino y una edición de la traducción de Gloria Méndez publicada en 2019 de la editorial Alianza. Si bien en un principio se decidió utilizar la segunda parte del libro, llamada *Good Wives* en su versión original, esta idea fue dejada de lado ya que el tamaño del corpus habría resultado en una tarea inviable tomando en cuenta el tiempo establecido.

Se denominará el corpus como Original, Versión1: la traducción de 1943 de Enriqueta S. Albanella y Versión2: la traducción de 2006 de Gloria Méndez. Teniendo en cuenta las características de la época en la que fue publicada por primera vez la obra original, se han escogido cuatro aspectos de la novela para ser comparados:

- Descripciones de las protagonistas
- Modales
- Muerte

- Matrimonio.

La razón tras la elección de cada uno de los aspectos es que cada uno por sí solo es un punto de estudio, ya que son parte esencial para el desarrollo y argumento de la obra. En primer lugar, las descripciones de las protagonistas forman parte importante, si no es que el argumento principal, del relato en sí, ya que uno de los puntos fuertes y que llaman la atención es la masculinidad con la que retratan a Jo en comparación con las demás hermanas; una variación en la traducción podría agregar o restar fuerza a las descripciones hechas en el original de Louisa May Alcott.

En segundo lugar, la muerte es un tema recurrente a lo largo de la novela tanto por el contexto histórico en que se sitúa, plena guerra civil estadounidense, como por la muerte de una de las hermanas; es interesante comparar cómo ambas traducciones, con 50 años de diferencia, abordan un tema como la muerte en un libro escrito originalmente para niños.

En tercer lugar, el matrimonio es una de las grandes temáticas de la época y un tema recurrente en la novela, quién se quiere casar y quién no es parte de las personalidades de las hermanas March, ¿cómo tratan ambas versiones

los deseos o aversiones de las protagonistas?, ¿se mantiene la misma información en ambas versiones?

Por último, los modales juegan un papel importante en la obra, la forma en la que se comportan algunas de las hermanas es un fiel reflejo de la época en la que fue escrita la novela y luego está Jo, que trata de ser más masculina y es criticada por ello. Cualquier modulación podría cambiar la caracterización que la autora le da a los personajes, es por esto que se compararán las versiones, para saber si la forma en la que se comportaban en el original fue fielmente reflejada en ambas versiones.

Para el análisis comparativo se elaborará un subcorpus de análisis que contenga los fragmentos textuales de los aspectos señalados que serán organizados en tablas comparativas con el fin de facilitar la lectura e identificación del objeto de estudio. Se señalarán las principales semejanzas y diferencias entre el original y las traducciones al español, utilizando como base los conceptos de domesticación y extranjerización descritos por Venuti (1995). Para esto se utilizarán las técnicas de traducción literales: préstamo, calco y traducción literal definidas por Vinay y Darbelnet, como extranjerizantes; y las técnicas oblicuas: transposición, modulación,

equivalencia y adaptación, también definidas por Vinay y Darbelnet, además de amplificación, explicitación y omisión, definidas por Vázquez Ayora como domesticantes.

Se analizarán las variaciones respecto del TO que presentan las traducciones y se harán algunas reflexiones con respecto a si estas variaciones pudieron haber sido deliberadas en pos de adaptar el TM a la cultura meta, ya sea en el contexto situacional e histórico como el sistema lingüístico, o si bien mantuvieron, por ejemplo, estructuras gramaticales o elementos léxico-semánticos propios de la lengua origen para lograr un texto lo más apegado al original posible.



5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se mencionó anteriormente la parte práctica de este trabajo consiste en un análisis contrastivo de dos versiones al español del libro *Mujercitas* de Louisa May Alcott: la versión de Enriqueta S. Albanella (1943), denominada Versión1, y la versión de Gloria Mendez (2006), Versión2. Al igual que Schnell y Rodríguez (2009) y Revuelta (2017), quienes han analizado obras literarias, se decidió dividir el análisis en cuatro aspectos para así poder analizar la obra de manera contrastiva y establecer la tendencia de cada traductora hacia la domesticación o la extranjerización según la propuesta de Venuti (1995) del método traductor.

Para poder establecer la tendencia del método traductor, primero se seleccionaron fragmentos de cada categoría para posteriormente definir, de acuerdo a las técnicas de Vinay y Darbelnet y Vázquez-Ayora, qué técnica de traducción se utilizó. De esta forma, se categorizó dicho fragmento como método de domesticación o de extranjerización.

Se seleccionaron un total de 43 fragmentos: 21 correspondientes a descripción de personajes, 12 correspondientes a modales, 5 correspondientes a matrimonio y 5 correspondientes a muerte. Se encontró que la Versión1

usa indistintamente técnicas literales y técnicas oblicuas, por lo que no existiría una tendencia clara hacia uno u otro método. La Versión2, en cambio, tiende más a la domesticación que a la extranjerización al utilizar más técnicas como la explicitación, amplificación o modulación.

Basado en este análisis práctico, se puede establecer una tendencia hacia la domesticación en la traducción de Gloria Mendez, esto debido a que la cantidad de veces en que la traductora optó por utilizar técnicas literales fue menor a la cantidad de veces que la misma se decidió por técnicas oblicuas. Asimismo, se puede ver que la traducción de Enriqueta S. Albanella recurre tanto a técnicas literales como a técnicas oblicuas, por lo que tu tendencia es más bien neutra.

Si bien las técnicas de amplificación, explicitación y transposición son técnicas oblicuas, correspondientes al método domesticante, se consideró que por sí solas no apuntan a la domesticación ya que no representan un cambio sustancial en el texto, al contrario de otras técnicas como la modulación, equivalencia o adaptación. No obstante, al existir al menos 3 técnicas oblicuas en un fragmento se catalogó éste como domesticante, ya que presentaban una mayoría frente a las técnicas literales.

En este estudio se pudo observar que la traducción más reciente resultó ser más domesticante que la versión anterior, contrario a la conclusión a la que llegó Revuelta (2017) en su investigación, en la que la autora encontró que la segunda versión tenía una “clara tendencia a la conservación del exotismo, la fidelidad al texto original” (p. 34), por lo que la catalogó como extranjerizante.

4.1. Descripción de personajes

Las diferentes formas en las que la autora caracteriza a los personajes forma parte importante del argumento de la obra, llamando la atención la masculinidad con la que describe a Jo en comparación con sus hermanas.

Una mención de la personalidad de Jo se puede ver en el Ejemplo 1 (ficha 11, parte I), cuando la misma dice:

Original: A quick temper, sharp tongue, and restless spirit were always getting her into scrapes, and her life was a series of ups and downs, which were both comic and pathetic.

Versión1: Siendo viva como una pimienta, teniendo una lengua aguda y un espíritu inquieto, su vida estaba llena de altibajos, cómicos y patéticos a la vez.

Versión2: Su carácter fuerte, su lengua afilada y su espíritu incansable la llevaban a meterse en líos una y mil veces, con lo que su vida era una sucesión de altibajos que podían resultar tanto cómicos como patéticos.

En la Versión1 existe una adaptación en la primera oración y luego una amplificación al agregar la frase “teniendo una” delante de *sharp tongue*; mientras que la Versión2 decide utilizar un calco al traducir *sharp tongue* como “lengua afilada”. Además, la Versión1 omite la sección subrayada en el Original, mientras que la Versión2 utilizó una modulación al traducir el adverbio *always* como “una y mil veces”. Se puede ver que la Versión1 utiliza más técnicas domesticantes y la Versión2 sólo utiliza una, además de una extranjerizante.

En contraste con la personalidad poco femenina de Jo, está Meg, la hermana mayor. En el Ejemplo 2 (ficha 19, parte I) su padre se refiere a ella de la siguiente manera:

Original: I remember a time when this hand was white and smooth, and your first care was to keep it so. It was very, very pretty then, but to me it is much prettier now, —for in these seeming blemishes I read a little history.

Versión1: Recuerdo un tiempo en que esta mano era blanca y lisa, en que ponías el mayor cuidado en conservarla así. Era entonces muy preciosa, pero ahora me parece mucho más, porque en estas señales aparentes leo una pequeña historia.

Versión2: Recuerdo que en otra época tu mayor preocupación era tener las manos blancas y suaves. Eran preciosas entonces, pero ahora me lo parecen mucho más porque estas señales me cuentan una historia.

En la oración *I read a little history* la Versión1 nuevamente utiliza la traducción literal, en cambio que la Versión 2 utiliza una modulación al traducir “me cuentan una historia”. De esta forma la Versión1 se caracterizó por ser más apegada al texto origen al utilizar mayoritariamente la traducción literal como técnica traslativa, mientras que la Versión 2 utilizó técnicas oblicuas a lo largo del fragmento, posicionándose entonces como una domesticación.



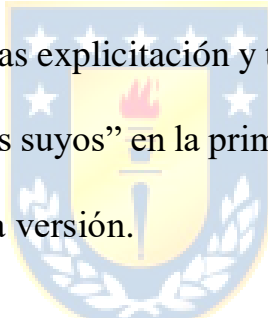
Beth, la hermana hogareña, es mencionada en el Ejemplo 3 (ficha 12, parte I) de la siguiente manera:

Original: *She was a housewifely little creature, and helped Hannah keep home neat and comfortable for the workers, never thinking of any reward but to be loved.*

Versión1: Era muy hogareña, y ayudaba a Hanna a tener la casa limpia y cómoda para las trabajadoras, sin esperar más recompensa que la del cariño de los suyos.

Versión2: Como era una joven muy hogareña, disfrutaba ayudando a Hannah a mantener la casa limpia y a punto para cuando las demás volviesen del trabajo, y no anhelaba más reconocimiento que el amor de sus seres queridos.

En la Versión 1 se decidió omitir *little creature*, mientras que en la Versión 2 se escogió traducirla como “una joven”. La Versión1 opta por utilizar la traducción literal en la oración *and helped Hannah keep home neat and comfortable for the workers*. Por su parte en la Versión2 se añade el verbo “disfrutar”, además de traducir *comfortable* como “a punto” y hacer una explicitación de *workers*, “las demás”, dejando en claro que las trabajadoras eran sus hermanas. Además, en la Versión1 la traductora decide quitarle la última letra al nombre, quedando “Hanna” en lugar de *Hannah*. Ambas traductoras utilizan las técnicas explicitación y transposición al traducir *to be loved*, como “del cariño de los suyos” en la primera versión y “el amor de sus seres queridos” en la segunda versión.



En cuanto a la hermana menor, Amy, en el Ejemplo 4 (ficha 4, parte I) se le describe de la siguiente manera:

Original: *A regular snow maiden, whit blue eyes, and yellow hair curling on her shoulders; pale and slender, and always carrying herself like a young lady mindful of her manners.*

Versión1: Una verdadera virgen de la nieve; los ojos azules, el pelo color de oro, formando bucles sobre las espaldas, pálida y grácil, siempre se comportaba como una señorita cuidadosa de sus maneras.

Versión2: Era una niña de tez clara, ojos azules y cabello rubio que caía en tirabuzones sobre sus hombros. Pálida y delgada, se comportaba siempre como una damita atenta a sus modales.

La primera diferencia existente entre ambas versiones se encuentra en el segmento *a regular snow maiden*, Enriqueta usa la traducción literal al dejarlo como “una verdadera virgen de la nieve”, mientras que Gloria utiliza la modulación al traducirlo como “niña de tez clara”. Luego, la Versión1 utiliza una modulación nuevamente al cambiar *her shoulders* por “las espaldas”; por su parte, la Versión2 opta por mantener el literal “sus hombros”.



4.2. Modales

La forma en la que los personajes de una novela se comportan es un fiel reflejo de la época en la que esta fue escrita. Las alusiones a los modales propios poco femeninos, la forma en la que se deben vestir y comportarse fueron escritas de esa forma intencionalmente por la autora para poder caracterizar a una u otra hermana.

Uno de los argumentos centrales de la novela es el carácter de Jo y su negativa a comportarse como una señorita de la época. En el Ejemplo 5 (ficha 7, parte II) el señor Lawrence se refiere a Jo así:

Original: He liked Jo, for her odd, but blunt ways suited him; and she seemed to understand the boy almost as well as if she had been one herself.

Versión1: Jo le gustaba por sus maneras bruscas y originales; parecía entender al muchacho casi tan bien como si ella misma fuera muchacho.

Versión2: Jo le había caído en gracia, le gustaba su carácter, extravagante y directo, y parecía entender a su nieto tan bien como sí ella misma fuese un muchacho.

Ambos fragmentos son bastante similares ya que ambos utilizan la traducción literal al traspasar al español el segmento subrayado, además, ambas versiones utilizan la explicitación al utilizar el sustantivo “muchacho” al final de la oración, sin embargo, la segunda versión vuelve a utilizar la explicitación al dejar en claro que el señor Lawrence se refería a “su nieto”.

Jo demuestra su falta de modales y “sus maneras bruscas” o “su carácter directo” en el Ejemplo 6 (ficha 8, parte II), cuando dice:

Original: “*Oh, my goodness! That Little goose means a centaur, and she called him a Cyclops,*” exclaimed Jo, with a burst of laughter.

Versión1: —¡Válgame Dios!; esta boba quiso decir un centauro y lo llamó un cíclope —exclamó Jo.

Versión2: —¡Ay, Dios! Qué tonta eres. Le has llamado cíclope queriendo decir centauro—dijo Jo soltando una sonora carcajada.

Si bien ambas versiones comienzan con una equivalencia para la expresión *Oh, my goodness* y luego una adaptación para la frase *that Little goose*, esta vez con una pequeña modificación, ya que la Versión1 mantiene la tercera persona con “esta boba” y la Versión2 utiliza un lenguaje más directo al traducirlo a la oración en segunda persona “Qué tonta eres.”. Después, la Versión1 continúa con una traducción literal, pero omitió el segmento subrayado, en cambio, en la Versión2 sigue la modulación de cambio de perspectiva, utilizando la segunda persona e invirtiendo la oración. Además, en la Versión2 hay una transposición en el segmento subrayado, en donde el sustantivo *burst* cambia de categoría gramatical por el adjetivo “sonora”. Por lo tanto, se puede decir que la Versión2 es más domesticante que la Versión1, ya que no utiliza técnicas literales en su traducción.

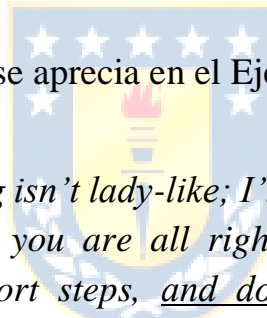
Una de las menciones que se hace en torno a los modales es el uso de los guantes para asistir a un evento. En el Ejemplo 7 (ficha 2, parte II) Meg dice:

Original: *Gloves are more important than anything else*

Versión1: Los guantes son más importantes que cualquier otra cosa

Versión2: Los guantes son fundamentales”.

En la primera traducción se puede notar una extranjerización, ya que la traductora optó por hacer una traducción literal de la oración; mientras que en la segunda traducción es el segmento marcado en el Ejemplo 7 y se reemplazó por el adjetivo “fundamentales”, pareciendo ser esta una forma de domesticación.



Otra mención a los modales se aprecia en el Ejemplo 8 (ficha 5, parte II):

Original: *“No, winking isn’t lady-like; I’ll lift my eyebrows if anything is wrong, and nod if you are all right. Now hold your shoulders straight, and take short steps, and don’t shake hands if you are introduced to any one, it isn’t the thing”*

Versión1: No, una señora no guiña; arquearé las cejas si haces algo incorrecto, o un movimiento de cabeza si todo va bien. Ahora mantén derechos los hombros y da pasos cortos; no des la mano si te presentan a alguien: no se hace.

Versión2: No, una dama no debe guiñar el ojo; si haces algo mal, arquearé las cejas y, si lo haces bien, asentiré con un gesto. Ahora, endereza la espalda, camina con pasos cortos y si te presentan a alguien no le estreches la mano, no resulta nada apropiado.

En este ejemplo, ambas versiones utilizan la transposición en su versión del segmento *winking isn't lady-like*, sin embargo, la Versión2 va más allá y decide utilizar una amplificación al agregar la frase “guiñar el ojo”. En cuanto a la oración después del primer punto, la Versión1 la traduce de forma literal, mientras que la Versión2 utiliza una modulación de una parte por otra al utilizar el sustantivo “espalda” para traducir *shoulders*, además de invertir la oración subrayada, dejando primero el segmento “si te presentan a alguien” y luego la oración “no le estreches la mano”. Finalmente, Gloria decide utilizar la explicitación al traducir *it isn't the thing*” por la oración “no resulta nada apropiado”. De esta forma, si bien ambas versiones utilizan técnicas oblicuas características de la domesticación, la versión de Enriqueta utiliza la traducción literal, lo que parece darle un carácter más extranjerizado a su versión.

4.3. Muerte

La muerte es una parte esencial de la historia, porque rompe la burbuja de la niñez despreocupada y aterriza a las niñas en un mundo más cruel del que conocían. Cuando la autora describe un día en el que pensaron que perderían

a la pequeña Beth, cuenta cómo el ambiente acompañaba la sensación lúgubre de las hermanas March mayores en el Ejemplo 9 (ficha 4, parte III):

Original: *The house was still as death, and nothing but the wailing of the wind broke the deep hush. Weary Hannah slept on, and no one but the sisters saw the pale shadow which seemed to fall upon the little bed.*

Versión 1: “La casa estaba tan tranquila como la muerte, y sólo el soplar del viento rompía el silencio profundo. Hanna seguía durmiendo, y nadie más que las hermanas notaron la sombra pálida que pareció caer sobre la cara pequeña.”

Versión 2: “En la casa reinaba un silencio sepulcral que solo rompía el sonido del viento. Hannah, rendida, seguía durmiendo, y solo las dos hermanas vieron la tenue sombra que pareció abatirse sobre el lecho de la pequeña”

La Versión1 comienza de una manera más bien literal con el segmento *The house was still as death*, en cambio en la Versión2 se utilizó la oración “En la casa reinaba un silencio sepulcral” como traducción, una modulación bien lograda que se aleja de la literalidad del primero. Además, en la versión de Enriqueta hay una omisión del adjetivo *weary*, que la versión de Gloria rescata con el también adjetivo “rendida”, y más tarde agrega el adjetivo “dos” como explicitación del número de hermanas. El fragmento termina con *upon the little bed*, que la Enriqueta traduce como “sobre la cara pequeña”, utilizando una modulación de la parte por el todo y Gloria, “lecho de la

pequeña”, explicita que el lecho es pequeño porque es de la pequeña Beth. Ambas versiones utilizan la extranjerización, de maneras distintas y solo la primera versión contiene traducción literal.

Más tarde, la autora explora los sentimientos de Jo en el Ejemplo 10 (ficha 5, parte III) al ver a su pequeña hermana al fin en paz, pensando que ya había muerto.

Original: *The fever flush, and the look of pain, were gone, and the beloved little face looked so pale and peaceful in its utter repose, that Jo felt no desire to weep or to lament.*

Versión 1: El rubor de la fiebre y la expresión de dolor habían desaparecido, y tan tranquila y pálida estaba la pequeña cara querida en ese descanso completo, que Jo no sintió deseos de llorar o quejarse.

Versión 2: El enrojecimiento de la fiebre y la expresión de dolor habían desaparecido, y el rostro amado, aunque pálido, tenía un aspecto tan sereno que Jo no sintió deseos de llorar ni de lamentarse.

Las dos comienzan con traducciones literales, pero la segunda contiene una amplificación con la frase “un aspecto” y luego decide utilizar la conjunción adversativa “aunque”, alejándola de la versión original, mientras que la primera sigue utilizando traducción literal, es por esto por lo que se puede concluir que la primera versión es extranjerizante y la segunda más domesticante.

4.4. Matrimonio

El matrimonio es un tema recurrente en el libro, ya sea porque las jóvenes discuten si quieren casarse o no, o si quieren que sus hermanas se casen o con quién quieren que se casen. El tema comienza a ser prominente cuando las hermanas sienten que están creciendo, mostrando su paso de niñas a mujeres.

El libro explora la resistencia de Jo al cambio, como en el Ejemplo 11 (ficha 3, parte IV) cuando la autora escribe:

Original: *I just wish I could marry Meg myself, and keep her safe in the family*

Versión 1: Desearía poder casarme con Meg yo misma, para guardarla segura dentro de la familia

Versión 2: Cómo me gustaría poder casarme con Meg yo misma para mantenerla sana y salva dentro de la familia.

En ambas versiones se comienza con una versión bastante literal de traducción para *I just wish I could marry Meg myself*, sin embargo, en la segunda parte, la primera versión opta por una traducción literal “guardarla segura” por *keep her safe*, en cambio, en la segunda versión hay una

equivalencia en “mantenerla sana y salva”. De esta manera, se puede concluir que la primera versión es más extranjerizante que la segunda.

Además, explora las ideas de la madre de un buen matrimonio en el Ejemplo 12 (ficha 1, parte IV):

Original: I'd rather see you poor men's wives, if you were happy, beloved, contented, than queens on thrones, without self-respect and peace.

Versión 1: Preferiría verlas esposas de hombres pobres si fueran felices, amadas y contentas, que reinas en sus tronos sin propia estimación ni paz.

Versión 2: Prefiero veros convertidas en esposas de hombres pobres pero felices, amadas y satisfechas, a que seáis reinas en su trono, carentes de respeto y de paz.

La primera versión utiliza sólo una traducción literal, en cambio la segunda utiliza la amplificación “convertidas en”, la explicitación “seáis” y la transposición de la preposición *without* al adjetivo “carentes”. Debido a que la primera versión sólo utiliza una técnica literal y la segunda tres técnicas oblicuas, se puede concluir que la segunda versión es más domesticante que la primera.

Luego, en el Ejemplo 13 (ficha 5, parte IV) la hermana mayor, Meg, defiende al hombre con el que se va a casar:

Original: *I couldn't do better if I waited half of my life! John is good and wise ; he's got heaps of talent ; he's willing to work, and sure to get on, he's so energetic and brave. Every one likes and respects him*

Versión 1: ¡No podría casarme mejor aunque esperara la mitad de mi vida! John es bueno y prudente; tiene mucho talento; quiere trabajar y es seguro que prosperará. Todos lo quieren y respetan

Versión 2: No encontraría a nadie mejor aunque esperase media vida. John es un hombre bueno e inteligente. Tiene mucho talento y es muy trabajador. No dudo que saldrá adelante porque no le faltan ni coraje ni fuerza. Todo el mundo le quiere y le respeta

La primera versión comienza con una explicitación, utilizando “casarme mejor” cuando el original dice *do better*, además contiene una traducción literal: “aunque esperara la mitad de mi vida” por *if I waited half of my life*. Después, ambas versiones utilizan la transposición del sustantivo *heaps* por el adverbio “mucho”, sin embargo, solo la versión de Gloria traduce la siguiente oración *he's willing to work*, nuevamente con una transposición: “es muy trabajador”. Además, la Versión2 utiliza la explicitación con “hombre”, “No lo dudo” y “no le faltan ni...ni”, en cambio la Versión1 utiliza la omisión de *he's so energetic and brave*. Por último, para *Every one likes and respects him*, la versión de Enriqueta vuelve a utilizar una traducción literal. Ambas versiones utilizan técnicas de extranjerización, pero solo una, la Versión1,

utiliza además la domesticación, por lo tanto, esa es la mayor diferencia entre ambas.



6. CONCLUSIÓN

El objetivo de este trabajo fue establecer la tendencia hacia el método traductor propuesto por Venuti (1995) en dos versiones al español del libro *Mujercitas* a partir de cuatro aspectos seleccionados, además de especular la razón por la que cada traductora siguió ese camino.

Si bien es difícil saber cuál fue la intención del traductor al traspasar una obra, con la ayuda de los estudios de otros traductores y sus investigaciones se puede concluir que hay una traducción que busca acercar más al lector al texto origen que la otra, es decir, una con más extranjerización o domesticación que la otra.

En este sentido, la traducción hecha por Enriqueta S. Albanella utiliza más técnicas literales que la versión de Gloria, sobre todo la traducción literal, por lo que se puede concluir que es más extranjerizante que la Versión2, la que resulta más domesticante, ya que utiliza con mayor frecuencia técnicas oblicuas como la modulación, amplificación y explicitación. Esto quiere decir que, de acuerdo con lo propuesto por Venuti (1995), Enriqueta habría hecho una mejor traducción ya que es más

extranjerizada y, por lo tanto, acercó al lector a la lengua y cultura de origen de la obra.

Una posible razón de por qué Enriqueta utiliza más la literalidad puede ser el hecho de que ella tradujo Mujercitas antes de que se comenzaran a hacer estudios de translatoología, en los cuales se establecieron las técnicas que se utilizaron para hacer el presente estudio. Fue probablemente más fácil para Gloria utilizar consciente o inconscientemente técnicas ya determinadas por otros traductores de lo que sería en 1943 para Enriqueta. Sin embargo, Enriqueta sí utiliza técnicas que fueron estudiadas posteriormente a la realización a su versión, pero con bastante menos frecuencia que Gloria.

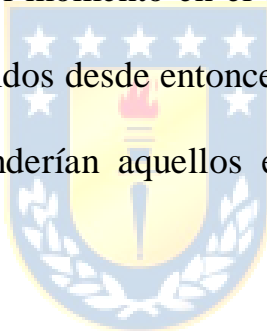
Se nota también que la traducción de Enriqueta usa con mayor frecuencia la traducción literal, lo que puede deberse a la época en la que fue realizada, en la que no tenía acceso a medios digitales, a bancos de datos o a la tecnología avanzada, lo que podría haber causado que su traducción sea más literal, ya que no tenía acceso a dichos recursos, por lo que utilizó menos adaptaciones y equivalencias, contrario al caso de Gloria, cuya traducción, al ser más reciente, contó con la ayuda de la tecnología y el internet.

Según estos datos, y teniendo en cuenta la teoría de Berman (1990) en la que postula que toda retraducción se acerca más a la mejor traducción posible, se podría concluir que la versión de Gloria es mejor, debido a que es más fluida gracias a la domesticación que utilizó, sin embargo, es muy complejo establecer una traducción como mejor que la otra, ya que distintos autores tienen en cuenta distintos parámetros para considerar una traducción mejor que otra, siendo este un tema subjetivo.

Si bien al leer el prólogo de Gloria se podría apoyar una de las hipótesis de Chesterman (2000) con respecto a por qué la segunda traducción es subjetivamente mejor que la anterior, en donde teorizaba que el segundo traductor era crítico de la versión anterior, esto debido a que la misma Gloria escribe en el prólogo de su traducción que las versiones anteriores eran traducciones 'endulcoradas' del material original, se puede ver que ambas versiones tienen similitudes en cuanto a la utilización de las mismas técnicas, pero de distintas formas o en distintos segmentos. Se pudo notar en el análisis que en varias ocasiones tradujeron oraciones completas de forma similar, utilizando las mismas o casi las mismas palabras, con pequeñas variaciones. Las mayores diferencias fueron observadas en los diálogos, porque, a pesar de que Enriqueta utiliza más literalidad en su versión, Gloria utiliza un

lenguaje mucho más asertivo en sus traducciones cuando se trata de conversaciones, lo que podría deberse a su intento por evitar la “edulcoración” de su versión, siendo parcialmente exitosa bajo nuestro punto de vista.

Además, Gloria utiliza con más frecuencia la amplificación y explicitación en su versión, dando así más contexto a la lectura, buscando, se podría pensar, proveer una imagen mental más clara, ya que existen nociones que pudieron ser obvias en el momento en el que se escribió la obra, pero, dados los 136 años transcurridos desde entonces hasta su traducción, podría haber lectores que no entenderían aquellos elementos sin una búsqueda apropiada.



Si bien en un principio se pensó que la Versión2 sería más extranjerizante que la Versión1 ya que la traductora afirmó que su versión era la que más se acercaba a la versión original, esto no resultó ser cierto, al menos desde el punto de vista de las propuestas de Venuti (1995) en cuanto al uso de las técnicas de traducción utilizadas.

Para futuras investigaciones y con el objetivo de poder conocer a profundidad los enfoques traslativos de las traductoras, se propone hacer un

estudio contrastivo de ambas partes del libro, es decir, de *Little Women* y de su segunda parte, *Good Wives*. Esto fue considerado para realizar este estudio, pero el tamaño del corpus era incompatible con la limitada extensión de este trabajo. Además, y considerando que existen varios traductores que tomaron el desafío de traducir esta obra, se propone un estudio con otros traductores con el fin de poder contrastar las diferentes versiones que existen. Otro aspecto que sería interesante estudiar en este corpus son los culturemas presentes en la obra y contrastar las formas que diferentes traductores los abordaron, pensando en incluir el país de origen de los traductores y la época en que realizaron la traducción.



7. REFERENCIAS

- Alcott, Louisa M. (1868). *Little Women or Meg Jo, Beth and Amy*. Roberts Brothers.
- Alcott, Louisa M. (1943). *Mujercitas* (E. S. Albanella, Trad.). Molino.
- Alcott, Louisa M. (2019). *Mujercitas* (G. Méndez, Trad.). Alianza.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction, *Palimpsestes* (4), 1-7.
- Bolaños-Cuellar, S. (2018). La retraducción al ruso de Cien años de soledad de Gabriel García Márquez. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 11(2), 278-299.
- Boyd, A. (2018). *Meg, Jo, Beth, Amy: The Story of Little Women and Why It Still Matters*. W. W. Norton & Company.
- Chesterman, A. (2000). A causal model for translation studies. *Intercultural faultlines*, 15-27.
- Gil, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació. <http://hdl.handle.net/2072/8998>.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Kujamäki, P., & Jääskeläinen, R. (2005). Foreignising vs. domesticating? the role of cultural context in determining the choice of translation strategy. *Revista canaria de Estudios Ingleses*, (51), pp. 71-84
- López-Rodríguez, M. E. (2000). *Louisa May Alcott, la feminista oculta tras los convencionalismos* [tesis doctoral, Universidad de Málaga]. <http://hdl.handle.net/10630/2592>
- López, G., & Minett, J. (1997). *Manual de traducción: Inglés-castellano*. Gedisa.

- Manrique, W. (2018, 28 de septiembre). 'Mujercitas', 150 años de una novela activista que ha inspirado a millones de lectoras. WMagazín. <https://bit.ly/33mx7G0>
- Revuelta, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria: Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer* [trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. <http://hdl.handle.net/11531/21569>
- Ríos, E., & Gallardo, J. (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos* 5, 167-187. Vázquez-Ayora (1977)
- Schnell, B., & Rodríguez, N. (2009). Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 263-281.
- Tost, H. C., & Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS. Revista de Traductología*, (18), 183-197. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge.

8. ANEXOS

I. Descripciones de personajes

Ficha n° 1			
Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being plump and fair, with large eyes, plenty of soft brown hair, a sweet mouth, and white hands, of which she was rather vain.	Margaret o Meg, la mayor de las cuatro chicas, tenía dieciséis años; era muy bonita, regordeta y rubia; tenía los ojos grandes, abundante pelo castaño claro, boca delicada y unas manos blancas, de las cuales se vanagloriaba un poco.	Modulación Explicitación	Extranjerización y domesticación
	Margaret, la mayor de las cuatro, contaba dieciséis años, era una joven muy hermosa, rolliza, de piel clara y ojos grandes, con una larga cabellera castaña, sonrisa dulce y manos blanquísimas de las que estaba muy orgullosa.	Modulación Explicitación	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 2			
Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Fifteen-year old Jo was very tall, thin and brown, and reminded one of a colt; for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. She had a decided mouth, a comical nose,	Jo, que tenía quince años, era muy alta, esbelta y morena, y le recordaba a uno un potro; nunca parecía saber qué hacer con sus largas extremidades, que se le atravesaban en el camino. Tenía la boca decidida, la nariz respingada, ojos grises muy penetrantes, que parecían verlo todo, y se ponían alternativamente feroces, burlones o pensativos. Su única belleza era su cabello, hermoso y	Transposición Traducción literal Amplificación	Extranjerización y domesticación

and sharp gray eyes, which appeared to see everything, and were by turns fierce, funny or thoughtful. Her long, thick hair was her one beauty; but it was usually bundled into a net, to be out of her way. Round shoulders had Jo, big hands and feet, a fly-away look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl who was rapidly shooting up into a woman, and didn't like it.	largo, pero generalmente lo llevaba descuidadamente recogido en una redecilla para que no le estorbara; los hombros cargados, las manos y los pies grandes y un aire de abandono en su vestido y la tosquedad de una chica que se hacía rápidamente mujer a pesar suyo.		
	A sus quince años, Jo era muy alta, delgada y morena, y tenía un aspecto desgarrado que recordaba al de un potrillo, como si no supiese qué hacer con sus largos brazos y piernas. Su boca reflejaba un carácter decidido, su nariz resultaba cómica y sus ojos grises, perspicaces, no se perdían un solo detalle y lanzaban miradas unas veces fieras, otras divertidas y, en ocasiones, meditabundas. Su cabello, largo y abundante, era su principal atractivo, pero solía llevarlo recogido con una redecilla para que no le molestase. De hombros redondeados y manos y pies grandes, Jo acostumbraba a llevar ropas holgadas y tenía el aspecto de una jovencita que se volvía mujer a su pesar y no se sentía cómoda en su nuevo papel.	Transposición Explicitación Amplificación Adaptación Modulación Traducción literal	Extranjerización y domesticación

Ficha nº 3

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Elizabeth, —or Beth, as every	Elizabeth o Beth tenía unos trece años; su cara era rosada,	Omisión Amplificación	Extranjerización y domesticación

<p>one called her, — was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner, a timid voice, and a peaceful expression, which was seldom disturbed. Her father called her “Little</p>	<p>el pelo liso y los ojos claros; había cierta timidez en el ademán y en la voz; pero una expresión llena de paz, que rara vez se turbaba. Su padre la llamaba “Pequeña Tranquilidad”, y el nombre era muy adecuado, porque parecía vivir en un mundo feliz, su propio reino, del cual no salía sino para encontrar a los pocos a quienes amaba y respetaba.</p>	<p>Transposición Calco</p>	
<p>Tranquillity,” and the name suited her excellently; for she seemed to live in a happy world of her own, only venturing out to meet the few whom she trusted and loved.</p>	<p>Elizabeth —o Beth, como todos la llamaban—, era una muchachita de trece años, de mejillas sonrosadas, cabello suave y ojos vivos, carácter tímido, voz tenue y semblante sereno, que casi nunca perdía la compostura. Su padre la había apodado «señorita Tranquilidad» con justa razón. Se diría que Beth vivía en un mundo propio, feliz, del que solo se aventuraba a salir para comunicarse con las pocas personas a las que quería y en quienes confiaba.</p>	<p>Modulación Amplificación Transposición</p>	<p>Domesticación</p>

Ficha nº 4

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>Amy, though the youngest, was a most important person, in her own opinion at least. A regular snow maiden, whit blue eyes,</p>	<p>Aunque fuese la más joven, Amy era una persona importantísima, al menos en su propia opinión. Una verdadera virgen de la nieve; los ojos azules, el pelo color de oro, formando bucles sobre las espaldas, pálida y grácil, siempre se comportaba como</p>	<p>Traducción literal Modulación Calco</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

and yellow hair curling on her shoulders; pale and slender, and always carrying herself like a young lady mindful of her manners.	una señorita cuidadosa de sus maneras.		
	Amy, a pesar de ser la menor, era uno de los miembros más importantes de la familia, o al menos eso pensaba ella. Era una niña de tez clara, ojos azules y cabello rubio que caía en tirabuzones sobre sus hombros. Pálida y delgada, se comportaba siempre como una damita atenta a sus modales.	Amplificación Explicitación Traducción literal Modulación	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 5

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“You won’t stop, I know, as long as you can trail round in a white gown with your hair down, and wear gold-paper jewellery. You are the best actress we’ve got, and there’ll be an end of everything if you quit the boards,”	—No dejarás de hacerlo, lo aseguro, mientras puedas presentarte vestida de blanco, con el pelo suelto y adornado con joyas hechas de papel dorado. Eres la mejor actriz que tenemos, y si abandonas el teatro se acabarán nuestras funciones	Amplificación Explicitación Transposición Traducción literal	Extranjerización y domesticación
	—Mientras puedas lucir un traje largo blanco, llevar la melena suelta y joyas de papel dorado, no lo dejarás. Te conozco. Eres la mejor actriz que tenemos, y si te retiras de los escenarios será el fin de todo esto	Amplificación Traducción literal Modulación	Domesticación

Ficha n° 6

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“I am a selfish pig! But I’ll truly try to be	—¡Soy egoísta! Pero trataré de ser mejor para que no se lleve un chasco conmigo.	Omisión Equivalencia	Domesticación

better, so he mayn't be disappointed in me by and by	—¡Soy una egoísta! Pero me voy a esforzar por mejorar para que papá no se sienta defraudado cuando vuelva.	Omisión Explicitación	Domesticación
---	---	--------------------------	---------------

Ficha n° 7

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“I think too much of my looks, and hate to work, but won't any more, if can help it	Pienso demasiado en mi apariencia y detesto trabajar, pero no lo haré más si puedo remediarlo.	Traducción literal	Extranjerización
	Yo me preocupo demasiado por mi aspecto y no me gusta trabajar, pero voy a cambiar.	Modulación Omisión	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 8

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“I'll try and be what he loves to call me, 'a Little woman,' and not be rough and wild	Trataré de ser lo que le gusta a él llamarme “una mujercita”, y no ser brusca y atolondrada	Traducción literal	Extranjerización
	—Yo intentaré ser lo que él llama una «mujercita», y procuraré no ser tan tosca e indomable	Explicitación Omisión	Extranjerización

Ficha n° 9

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Yes, I have; mine is dishes and dusters, and envying girls with <u>nice</u> pianos, and being afraid of people.”	Sí, la tengo; la mía es sentirme disminuida y envidiar a las que tocan pianos bonitos y tener miedo de la gente.	Traducción literal Explicitación Amplificación	Domesticación extranjerización
	—Claro que tengo; la mía es limpiar el polvo, lavar los platos, envidiar a las jóvenes que tienen un piano y tener miedo de la gente.	Amplificación <u>Omisión</u> Traducción literal	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 10

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
In spite of her small vanities, Margaret had a sweet and pious nature, which unconsciously influenced her sisters,	A pesar de sus pequeñas vanidades, tenía Meg una naturaleza dulce y piadosa, que ejercía gran influjo sobre sus hermanas, en especial sobre Jo, que la amaba tiernamente y la obedecía por su gran dulzura.	Traducción literal Omisión Amplificación Modulación	Domesticación y extranjerización
especially Jo, who loved her very tenderly, and obeyed her because her advice was so gently given.	A pesar de ser un tanto vanidosa, Margaret tenía un carácter dulce y piadoso que inconscientemente influía en sus hermanas, sobre todo en Jo, que la adoraba tiernamente y seguía siempre sus consejos por la dulzura con que los daba.	Traducción literal Transposición Omisión	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 11

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Jo's ambition was to do something very splendid; what it was she had no idea, but left it for time to tell her; and meanwhile, found her greatest affliction in the fact that she couldn't read,	La ambición de Jo era hacer algo magnífico; qué fuera, ella no lo sabía, pero dejaba al tiempo el descubrirsele, y entretanto su aflicción más grande era no poder leer, correr y montar a caballo tanto como quisiera. Siendo viva como una pimienta, teniendo una lengua aguda y un espíritu inquieto, su vida estaba llena de altibajos, cómicos y patéticos a la vez.	Omisión Traducción literal Adaptación Amplificación Trasposición	Domesticación y extranjerización
run and ride as much as she	Jo sentía que estaba llamada a realizar algo portentoso y, aunque no sabía en qué podía	Amplificación Omisión	Extranjerización y domesticación

<p>liked. A quick temper, sharp tongue, and restless spirit were always getting her into scrapes, and her life was a series of ups and downs, which were both comic and pathetic.</p>	<p>consistir, confiaba en que lo descubriría con el tiempo. Mientras tanto, su principal frustración era no poder leer, correr y montar a caballo tanto como quisiera. Su carácter fuerte, su lengua afilada y su espíritu incansable la llevaban a meterse en líos una y mil veces, con lo que su vida era una sucesión de altibajos que podían resultar tanto cómicos como patéticos.</p>	<p>Traducción literal Calco Modulación</p>	
---	---	--	--

Ficha n° 12

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>Beth was too bashful to go to school; it had been tried, but she suffered so much that was given up, and she did her lessons at home, with her father. Even when he went away, and her mother was called to devote her skill and energy to Soldiers' Aid Societies, Beth went faithfully on by herself, and did the best she could. She was a housewifely little creature,</p>	<p>Beth era demasiado tímida para ir a la escuela; lo había intentado, pero sufría tanto que había abandonado la idea, y estudiaba sus lecciones en casa con su padre. Aun después que se fue, y cuando su madre tenía que dedicar todo su esfuerzo a las sociedades de ayuda a los soldados, Beth continuó estudiando fielmente sola, haciendo lo mejor que podía. Era muy hogareña, y ayudaba a Hanna a tener la casa limpia y cómoda para las trabajadoras, sin esperar más recompensa que la del cariño de los suyos.</p>	<p>Traducción literal Modulación Explicitación Omisión Transposición</p>	<p>Extranjerización y domesticación</p>
<p>Beth was too bashful to go to school; it had been tried, but she suffered so much that was given up, and she did her lessons at home, with her father. Even when he went away, and her mother was called to devote her skill and energy to Soldiers' Aid Societies, Beth went faithfully on by herself, and did the best she could. She was a housewifely little creature,</p>	<p>Beth era demasiado tímida para ir a la escuela. Lo habían intentado, pero la pobre lo pasaba tan mal que habían optado por que estudiase en casa, con su padre. Cuando él</p>	<p>Traducción literal Modulación Explicitación Amplificación Transposición</p>	<p>Extranjerización y domesticación</p>

and helped Hannah keep home neat and comfortable for the workers, never thinking of any reward but to be loved.	marchó al frente y la madre se vio impelida a volcar su energía y su tiempo en tareas de ayuda a los soldados, Beth siguió estudiando por su cuenta y se esforzó al máximo. Como era una joven muy hogareña, disfrutaba ayudando a Hannah a mantener la casa limpia y a punto para cuando las demás volviesen del trabajo, y no anhelaba más reconocimiento que el amor de sus seres queridos.		
---	--	--	--

Ficha n° 13

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
She loved music so dearly, tried so hard to learn, and practised away so patiently at the jingling old instrument, that it did seem as if some one (not to hint Aunt March) ought to help her.	Amaba la música, trataba de aprender con mucha aplicación y tocaba con tanta paciencia el desafinado y viejo instrumento, que parecía que alguien (sin que esto fuera alusión a la tía March) debería ayudarle.	Omisión Amplificación Transposición Traducción literal	Domesticación y extranjerización
	Amaba tanto la música, se esforzaba tanto por aprender y practicaba tan pacientemente en el viejo y desafinado instrumento de la familia, que parecía obligado que alguien (por no decir la tía March) acudiese en su ayuda.	Traducción literal Explicitación Modulación	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 14

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Amy was in a fair way to be spoilt; for every one petted her,	Amy estaba en buen camino de ser echada a perder por los mimos; todo el mundo la acariciaba, y sus pequeñas	Amplificación Traducción literal Transposición	Domesticación y extranjerización

and her small vanities and selfishnesses were growing nicely.	vanidades y su egoísmo crecían a buen paso.		
	Amy iba camino de convertirse en una niña malcriada. Todo el mundo la consentía y su vanidad y su egoísmo iban en aumento.	Explicitación Omisión	Domesticación

Ficha n° 15

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
(...) too proud to cry or beseech, Amy set her teeth, threw back her head defiantly, and bore without flinching several tingling blows on her little palm.	Demasiado orgullosa para llorar o implorar perdón, Amy apretó los dientes, echó hacia atrás la cabeza y, sin vacilar, aguantó sobre su palma pequeña unos golpes picantes.	explicitación omisión Traducción literal Compensación Calco	Domesticación y extranjerización
	Como era demasiado orgullosa para llorar o implorar perdón, Amy apretó los dientes, echó hacia atrás la cabeza con aire desafiante y soportó estoicamente los golpes en la palma de la mano.	Amplificación Omisión Traducción literal Explicitación	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 16

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Although the oldest, Jo had the least self-control, and had hard times trying to curb the fiery spirit which was continually getting into trouble; her anger never lasted long, and, having humbly	Aunque era mayor, a Jo le era más difícil dominarse y poner freno a su carácter ardiente. Su enojo nunca duraba largo tiempo, y después de confesar su falta se arrepentía sinceramente, y procuraba corregirse. Sus hermanas decían que les gustaba ver a Jo enfadada, porque después era un verdadero ángel. La pobre Jo trataba desesperadamente de ser buena, pero su enemigo interior estaba siempre listo	Modulación Omisión Amplificación Traducción literal	Domesticación y extranjerización

<p>confessed her fault, she sincerely repented, and tried to do better. Her sisters used to say, that they rather liked to get Jo into a fury, because she was such an angel afterward. Poor Jo tried desperately to be good, but her bosom enemy was always ready to flame up and defeat her; and it took years of patient effort to subdue it.</p>	<p>para inflamarse y vencerla, y necesitó años de esfuerzos pacientes para dominarlo.</p> <p>A pesar de ser la mayor, Jo tenía menos control de sí misma y sufría tratando de poner freno a su temperamento, que tantos sinsabores le ocasionaba; los enfados no le duraban demasiado y, después de confesar humildemente su falta, su arrepentimiento era sincero e intentaba superar sus fallos. Sus hermanas solían decir que les encantaba enfurecerla porque, una vez calmada, se convertía en un auténtico ángel. La pobre Jo se esforzaba muchísimo por ser buena, pero su enemigo íntimo estaba siempre dispuesto a aflorar y derrotarla, y ella llevaba años de paciente lucha tratando de someterlo.</p>	<p>Transposición Amplificación Modulación Traducción literal</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
--	--	--	---

Ficha n° 17

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>Jo wanted to lay her head down on that motherly bosom, and cry her grief and anger all away; but tears were unmanly weakness, and she felt so deeply injured that really</p>	<p>Jo tenía ganas de apoyar la cabeza en aquel seno maternal y llorar hasta que pasasen su dolor y su ira; pero las lágrimas hubieran sido una debilidad femenina. Su resentimiento era tan profundo que no podía perdonar todavía.</p>	<p>Amplificación Traducción literal Modulación Omisión</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>Jo sintió el impulso de descansar la cabeza en el regazo de su madre y llorar toda la rabia y la pena; pero el</p>	<p>amplificación modulación Omisión</p>	<p>Domesticación</p>

<i>couldn't</i> quite forgive yet	llanto era una debilidad impropia de un carácter masculino como el suyo y, además, se sentía demasiado herida para perdonar tan pronto.		
-----------------------------------	---	--	--

Ficha n° 18

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Mrs. March glanced at Meg, who was looking very pretty in her gingham morning-gown, with the little curls blowing about her forehead, and very womanly, as she sat sewing at her little work-table full of tidy white rolls;	La señora March dirigió una mirada a Meg, que estaba muy bonita con su bata de percal con los bucles en su frente agitados por la corriente del aire, y muy femenina, cosiendo delante de la mesita de labor;	Amplificación Omisión Adaptación	Domesticación
	La señora March miró a Meg, que estaba muy guapa con un sencillo vestido de guinga. Los rizos le caían sobre la frente y, sentada junto a un costurero lleno de ordenados rollos blancos, tenía un aspecto muy femenino.	Modulación Amplificación Explicación	Domesticación

Ficha n° 19

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“Here is one!” and, taking up the hand which lay on the arm of his chair, he pointed to the roughened forefinger, a burn on the back, and two or three little hard spots on the palm. “I remember a time	—¡Aquí hay una! —y tomando la mano apoyada en el brazo de la butaca, señaló el índice endurecido, una quemadura en el dorso y uno o dos puntos duros en la palma—. Recuerdo un tiempo en que esta mano era blanca y lisa, en que ponías el mayor cuidado en conservarla así. Era entonces muy preciosa, pero ahora me parece mucho más, porque en estas señales	Traducción literal Modulación Adaptación	Extranjerización y domesticación

<p>when this hand was white and smooth, and your first care was to keep it so. It was very, very pretty then, but to me it is much prettier now, —for in these seeming blemishes I read a little history. A burnt offering has been made of vanity ; this hardened palm has earned something better than blisters, and I'm sure the sewing done by these pricked fingers will last a long time, so much good-will went into the stitches. Meg, my dear, I value the womanly skill which keeps home happy, more than white hands or fashionable accomplishments ; I'm proud to shake this good, industrious little hand, and hope I shall not soon be asked to give it away.”</p>	<p>aparentes leo una pequeña historia. Se ha sacrificado la vanidad; esta palma endurecida ha merecido algo mejor que ampollas; y estoy seguro de que la costura hecha por estos dedos picados durará mucho tiempo, por la buena voluntad que se puso en los puntos. Meg, querida mía, aprecio la habilidad femenina que mantiene feliz el hogar más que las manos blancas o los talentos mundanos. Estoy orgulloso de estrechar esta manecita buena y laboriosa y espero que no me la pidan demasiado pronto.</p>		
	<p>—Os mostraré una —dijo él y, tomando la mano que su hija había apoyado en su butaca, señaló unas marcas en el índice, una quemadura en el dorso y varias durezas en la palma—. Recuerdo que en otra época tu mayor preocupación era tener las manos blancas y suaves. Eran preciosas entonces, pero ahora me lo parecen mucho más porque estas señales me cuentan una historia. La quemadura indica que eres capaz de sacrificar tu vanidad, las durezas en las palmas no se deben a simples ampollas y estoy seguro de que lo que han cosido estos dedos llenos de pinchazos durará mucho tiempo porque cada puntada fue realizada, a conciencia. Querida Meg, valoro mucho más estas cualidades femeninas capaces</p>	<p>Transposición Amplificación Modulación Explicación omisión</p>	<p>Domesticación</p>

	de mantener un hogar feliz que unas manos blancas u otros atributos de moda. Me enorgullece estrechar una mano tan laboriosa y espero no tener que entregarla demasiado pronto.		
--	---	--	--

Ficha n° 20

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“In spite of the curly crop, I don’t see the ‘son Jo’ whom I left a year ago,” said Mr. March. “I see a young lady who pins her collar straight, laces her boots neatly, and neither whistles, talks slang, nor lies on the rug, as she used to do. Her face is rather thin and pale, just now, with watching and anxiety ; but I like to look at it, for it has grown gentler, and her voice is lower ; she doesn’t bounce, but moves quietly, and takes care of a certain little person, in a motherly way, which delights me. I rather miss</p>	<p>—A pesar de la melena cortada, no veo al “hijo John”, que dejé hace un año —dijo el señor March—. Veo una señorita, que se ajusta bien los cuellos, ata con cuidado los cordones de las botas, y ni silba, ni habla en jerga, ni se echa sobre la alfombra, como solía hacerlo. Su cara está ahora algo delgada por las ansiedades y vigiliias; pero me gusta mirarla, porque se ha hecho más dulce y su voz es más tranquila; no salta, pero se mueve sin hacer ruido y cuida de cierta pequeña persona de una manera maternal, que me encanta. Casi extraño a mi chica salvaje, pero si tengo una mujer fuerte, provechosa, útil y tierna en su lugar, me sentiré completamente satisfecho. No sé si la esquila domesticó a nuestra oveja negra, pero sé que en toda la ciudad de Washington no hubo cosa alguna que mereciera ser comprada con los</p>	<p>Modulación Traducción literal Omisión Explicitación Transposición Amplificación</p>	<p>Extranjerización y domesticación</p>

<p>my wild girl ; but if I get a strong, helpful, tender-hearted woman in her place, I shall feel quite satisfied. I don't know whether the shearing sobered our black sheep, but I do know that in all Washington I couldn't find anything beautiful enough to be bought with the five-and-twenty dollars which my good girl sent me.”</p>	<p>veinticinco pesos que mi buena hija me envió.</p> <p>—A pesar del corte de pelo, ya no veo a mi «hijo» Jo, al que dejé hace un año — prosiguió el señor March—, sino a una muchachita que se coloca bien el cuello del vestido, se ata las botas con elegancia y no silba, no dice palabras vulgares ni se tumba en la alfombra como acostumbraba. Su tez es algo más pálida, y su rostro, más delgado debido a las penalidades y la ansiedad, pero me gusta lo que veo porque es más amable y habla con voz más queda. Ya no salta, sino que camina con gracia y cuida de cierta personita como una auténtica madre. Eso me encanta. Echo de menos a la muchacha rebelde, pero si en su lugar tengo una mujercita fuerte, dedicada y de buen corazón, me siento muy satisfecho. No sé si al esquilarse nuestra ovejita negra se ha vuelto más seria, pero sí sé que no había nada lo suficientemente hermoso en todo Washington para compensar los cinco dólares con veinte centavos que mi muchachita me mandó.</p>	<p>Amplificación Transposición Explicitación Modulación Omisión</p>	<p>Domesticación</p>
---	--	---	----------------------

Ficha n° 21

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“I observed that Amy took</p>	<p>—Noté que en la comida Amy tomaba los pedazos</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

<p>drumsticks at dinner, ran errands for her mother all the afternoon, gave Meg her place tonight, and has waited on every one with patience and good-humor. I also observe that she does not fret much, nor prink at the glass, and has not even mentioned a very pretty ring which she wears; so I conclude that she has learned to think of people more, and of herself less, and has decided to try and mould her character as carefully as she moulds her little clay figures. I am glad of this ; for though I should be very proud of a graceful statue made by her, I shall be infinitely prouder of a lovable daughter, with a talent for making life beautiful to herself and others.”</p>	<p>menos apetitosos, corría a hacer recados para su madre toda la tarde, cedió su lugar a Meg esta noche y ha atendido a todos con paciencia y buen humor. También noto que no se queja tanto ni se da importancia; ni ha hecho alusión a un anillo muy hermoso que tiene puesto, de lo cual deduzco que ha aprendido a pensar más en los demás, no tanto en sí misma, y ha decidido tratar de modelar su carácter con tanto cuidado como a sus figuras de arcilla. Me alegro de ello; porque aunque me enorgullecería una bella estatua hecha por ella, estará más orgulloso de una hija amable, que tiene la facultad de embellecer su propia vida y la vida de los demás.</p>	<p>Traducción literal Amplificación Modulación Explicitación</p>	
	<p>—He visto que Amy se conformó con el muslo en la comida, que pasó la tarde haciendo recados para mamá, que cedió su lugar a Meg esta noche y que sirvió a todos con buen humor y paciencia. También he observado que ya no se queja ni se da aires, y ni siquiera ha mencionado el precioso anillo que lleva puesto. Así pues, deduzco que ha aprendido a pensar más en los demás y menos en sí misma, y que ha decidido modelar su carácter con el mismo cuidado con</p>	<p>Explicitación Traducción literal Transposición Equivalencia Compensación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

	que modela sus figuritas de arcilla. Me alegra y, aunque contemplar una hermosa escultura hecha por ella me llenaría de orgullo, me siento infinitamente más orgulloso de tener una hija adorable, capaz de hacer más grata su vida y la de otros.		
--	--	--	--

II. Modales

Ficha n° 1			
Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“I ain’t! and if turning up my hair makes me one, I’ll wear it in two tails till I’m twenty,” cried Jo, pulling off her net, and shaking down a chestnut mane. “I hate to think I’ve got to grow up and be Miss March, and wear long gowns, and look as prim as a China-aster. It’s bad enough to be a girl, anyway, when I like boy’s games, and work, and manners. I can’t get over my disappointment in not being a boy,</p>	<p>—¡No lo soy!;Y si el ponerme moño me hace señorita, me arreglaré el pelo en dos trenzas hasta que tenga veinte años! — gritó Jo, quitándose la red del pelo y sacudiendo una espesa melena de color castaño—. Detesto pensar que he de crecer y ser la señorita March, vestirme con faldas largas y ponerme primorosa. Ya es bastante malo ser chica, gustándome tanto los juegos, las maneras y los trabajos de los muchachos. No puedo acostumbrarme a mi desengaño de no ser muchacho, y menos ahora que me muero de ganas de ir a pelear al lado de papá y tengo que permanecer en casa haciendo calceta como una vieja cualquiera</p>	<p>Traducción literal Explicitación Amplificación Modulación Omisión Calco Equivalencia Adaptación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

and it's worse than ever now, for I'm dying to go and fight with papa, and I can only stay at home and knit like a poky old woman ; “	—No lo soy, y si recogerme el cabello me obliga a ser una dama usaré trenzas hasta los veinte años — protestó Jo mientras soltaba su abundante melena castaña—. Detesto tener que crecer, convertirme en la señorita March, vestir de largo y ser una remilgada. Ya me parece bastante malo ser una chica cuando lo que me gusta son los juegos, los trabajos y la forma de comportarse de los muchachos. Me parece una pena no haber nacido hombre, sobre todo en momentos como éste, en el que preferiría acompañar a papá y luchar a su lado en lugar de quedarme en casa tejiendo como una vieja. —	Explicitación Amplificación Modulación Compensación Omisión	Domesticación
---	---	---	---------------

Ficha n° 2

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“You <i>must</i> have gloves, or I won't go,” cried Meg, decidedly. “Gloves are more important than anything else; you can't dance without them, and if you didn't dance I should be <i>so</i> mortified.”	—Si no llevas guantes, no voy — gritó Meg, con decisión—. Los guantes son más importantes que cualquier otra cosa; no puedes bailar sin ellos, y si no puedes bailar voy a estar mortificada.	Modulación Transposición Traducción literal Explicitación	Domesticación y extranjerización
	—Tienes que llevar guantes, de lo contrario, no iré a la fiesta — sentenció Meg—. Los guantes son fundamentales, no debes bailar sin ellos y, si tú no bailas, yo pasaré el rato mortificada.	Amplificación Explicitación Omisión	Domesticación

Ficha n° 3

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“You may have it, you may! Only don’t stain it, and do behave nicely; don’t put your hands behind you, or stare, or say ‘Christopher Columbus!’ will you?”</p>	<p>Puedes tenerlo, puedes tenerlo, pero no me lo ensucies y condúctete bien; no te pongas las manos a la espalda, ni mires fijamente a nadie; ni digas ” ¡Cristóbal Colón!” ¿Sabes?</p>	<p>Traducción literal Explicitación Modulación Equivalencia</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>—¡Está bien! ¡Te lo prestaré! Pero no lo manches y compórtate como una señorita; no escondas las manos en la espalda, no mires fijamente a nadie ni digas «¡Por Cristóbal Colón!», ¿de acuerdo?</p>	<p>Explicitación Traducción literal Modulación Amplificación Equivalencia</p>	<p>Domesticación</p>



Ficha n° 4

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“it is one of her aristocratic tastes, and quite proper, for a real lady is always known by neat boots, gloves, and handkerchief,”</p>	<p>—Es uno de sus gustos aristocráticos, y tiene razón, porque, una verdadera señora se conoce siempre por el calzado limpio, los guantes y el pañuelo.</p>	<p>Traducción literal Modulación</p>	<p>Extranjerización y domesticación</p>
	<p>—Es propio de sus modales aristocráticos. A mí me parece muy bien, porque a una verdadera dama se la reconoce por su calzado, siempre limpio, los guantes y el pañuelo</p>	<p>Traducción literal Explicitación Modulación</p>	<p>Domesticación</p>

Ficha n° 5

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“No, winking isn’t lady-like; I’ll lift my eyebrows if anything is wrong, and nod if you are all right. Now hold your shoulders straight, and take short steps, and don’t shake hands if you are introduced to any one, it isn’t the thing”</p>	<p>—No, una señora no guiña; arquearé las cejas si haces algo incorrecto, o un movimiento de cabeza si todo va bien. Ahora mantén derechos los hombros y da pasos cortos; no des la mano si te presentan a alguien: no se hace.</p>	<p>Amplificación Transposición Traducción literal Modulación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>—No, una dama no debe guiñar el ojo; si haces algo mal, arquearé las cejas y, si lo haces bien, asentiré con un gesto. Ahora, endereza la espalda, camina con pasos cortos y si te presentan a alguien no le estreches la mano, no resulta nada apropiado.</p>	<p>Transposición Amplificación Modulación Explicitación Traducción literal</p>	<p>Domesticación</p>



Ficha n° 6

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>With what Meg called “a great want of manners,” Jo had saved some bonbons for the Little girls, and they soon subsided, after hearing the most thrilling events of the evening.</p>	<p>Con lo que Meg describía como “gran falta de buenos modales”, Jo había guardado algunos dulces para las hermanitas, y pronto se callaron después de oír lo más interesante del baile.</p>	<p>Explicitación Modulación Omisión</p>	<p>Domesticación</p>
	<p>Con lo que Meg había calificado de «una falta absoluta de modales», Jo había guardado unos bombones para sus hermanas pequeñas, que dieron cuenta de ellos mientras oían el relato de los acontecimientos más emocionantes de la velada.</p>	<p>Modulación Explicitación Traducción literal</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

Ficha n° 7

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
He liked Jo, for her odd, but blunt ways suited him; and she seemed to understand the boy almost as well as if she had been one herself.	Jo le gustaba por sus maneras bruscas y originales; parecía entender al muchacho casi tan bien como si ella misma fuera muchacho.	Omisión Traducción literal Explicitación	Extranjerización y domesticación
	Jo le había caído en gracia, le gustaba su carácter, extravagante_y directo, y parecía entender a su nieto tan bien como sí ella misma fuese un muchacho.	Explicitación Amplificación Traducción literal	Extranjerización y domesticación

Ficha n° 8

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“Oh, my goodness! That Little goose means a centaur, and she called him a Cyclops,” exclaimed Jo, with a burst of laughter. “You needn’t be so rude, it’s only a ‘lapse of liny,’ as Mr. Davis says,”	—¡Válgame Dios!; esta boba quiso decir un centauro y lo llamó un cíclope — exclamó Jo. —No hay que ser tan descortés; fue solamente un lapsus linguae, como dice el señor Davis	Equivalencia Adaptación Omisión Traducción literal Préstamo	Extranjerización y domesticación
	—¡Ay, Dios! Qué tonta eres. Le has llamado cíclope queriendo decir centauro— dijo Jo soltando una sonora carcajada. —Bueno, no es necesario que seas tan desagradable. Como dice el señor Davis, ha sido un <i>lapsus lingui</i>	Adaptación Equivalencia Modulación Transposición Préstamo	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 9

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“These things are always seen and felt in a person’s	Esas cosas se advierten siempre en la conversación y los modales de una	Transposición Traducción literal	Extranjerización y domesticación

manner and conversation, if modestly used; but it is not necessary to display them,” said Mrs. March.	persona si se usan con modestia; pero no es necesario hacer ostentación de ellas —dijo la señora March. —Esas cosas se traslucen en los modales y en la forma de hablar si la persona actúa con humildad; no es necesario hacer gala de ellas —afirmó la señora March.		
		Amplificación Transposición Adaptación	Domesticación

Ficha n° 10

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“In spite of their demonstrative manners, American girls are very nice when one knows them.”	A pesar de sus modales bruscos, las chicas americanas son amables cuando se las llega a conocer —A pesar de lo maleducadas que pueden parecer a simple vista, las jóvenes norteamericanas son muy agradables cuando se las conoce mejor.	Adaptación Calco traducción literal	Extranjerización y domesticación
		Adaptación Amplificación Explicitación	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 11

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“What shall we do with that girl? She never will behave like a young lady,” sighed Meg, as she watched the race with a disapproving face	—¿Qué vamos a hacer con esta chica? Nunca quiere portarse como una señorita —suspiró Meg. —¿Qué vamos a hacer con esta chica? Dudo que nunca se comporte como una señorita —comentó Meg, con un suspiro, mientras contemplaba la escena con aire de desaprobación.	Omisión Traducción literal	Extranjerización
		Modulación Transposición Traducción literal	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 12

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
Laurie drew his hand across his eyes, but could not speak till he had subdued the choky feeling in his throat, and steadied his lips. It might be unmanly, but he couldn't help it, and I am glad of it.	Laurie le secó los ojos con la mano, pero no pudo hablar hasta que dominó la sensación de un nudo en la garganta. Podrá parecer poco viril pero no podía impedirlo, de lo cual me alegro.	Traducción literal Adaptación Omisión	Extranjerización y domesticación
	Laurie se tapó los ojos con las manos y no pudo decir nada hasta que se deshizo el nudo que tenía en la garganta y sus labios dejaron de temblar. Tal vez no resultase muy viril, pero no podía evitarlo, y yo me alegro.	Amplificación Adaptación Modulación	Domesticación

III. Muerte



Ficha n° 1

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“You’ve had scarlet fever, haven’t you? “Years ago, When Meg did. Why?” “Then I’ll tell you — oh, Jo, the baby’s dead!”	—Has tenido la fiebre escarlatina, ¿no es verdad? Entonces te lo diré. ¡Oh, Jo, el niño se ha muerto! —¿Qué niño? —El de la señora a Hummel. Se murió en mi falda, antes de que ella volviese a casa —respondió Beth, llorando.	Traducción literal Modulación Omisión Explicitación	Domesticación y extranjerización

<p>“What baby? “Mrs. Hummel’s; it died in my lap before she got home,” cried Beth, with a sob.</p>	<p>—¿Ya has pasado la escarlatina, verdad? —Hace años, cuando Meg. ¿Por qué? —inquirió Jo. —Entonces, te lo puedo decir... ¡Oh, Jo, el niño se ha muerto! —¿Qué niño? —El de la señora Hummel; ha muerto en mi regazo antes de que ella volviese a casa. — Beth se echó a llorar.</p>	<p>Omisión Explicitación Amplificación Yraducción literal</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
--	---	---	---

Ficha nº 2

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>The first of December was a wintry day indeed to them, for a bitter wind blew, snow fell fast and the year seemed getting ready for its death.</p>	<p>El primero de diciembre fue un verdadero día de invierno para ellas, porque soplaban un viento penetrante, nevaba copiosamente, y el año parecía prepararse para morir.</p>	<p>Traducción literal Modulación Transposición</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>El 1 de diciembre fue un día de invierno especialmente frío, en el que el viento sopló con fuerza y la nieve cayó con furia, como si el año se preparase para morir.</p>	<p>Transposición</p>	<p>Domesticación</p>

Ficha nº 3

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>It was a piteous sight, — the once rosy face so changed and vacant, — the once busy hands so weak and wasted, —the once smiling lips</p>	<p>Daba pena verla, la cara rosada en otro tiempo, tan cambiada y pálida; las manos, débiles y flacas; los labios, antes sonrientes, mudos, y el cabello, siempre tan bien arreglado, esparcido en la almohada, desordenado y enredado.</p>	<p>Modulación Compensación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

quite dumb, — and the once pretty, well-kept hair scattered rough and tangled on the pillow.	Daba lástima verla: tenía el rostro, habitualmente sonrosado, pálido y carente de expresión; las manos, siempre tan activas, débiles y delgadas; los labios, por lo general sonrientes, entreabiertos, y el cabello, siempre tan hermoso y cuidado, enredado y esparcido sobre la almohada.	Modulación Omisión Amplificación Compensación	Domesticación
--	---	--	---------------

Ficha n° 4

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
The house was still as death, and nothing but the wailing of the wind broke the deep hush. Weary Hannah slept on, and no one but the sisters saw the pale shadow which seemed to fall upon the little bed.	La casa estaba tan tranquila como la muerte, y sólo el soplar del viento rompía el silencio profundo. Hanna seguía durmiendo, y nadie más que las hermanas notaron la sombra pálida que pareció caer sobre la cara pequeña.	Adaptación Omisión Transposición Modulación Traducción literal	Domesticación y extranjerización
	En la casa reinaba un silencio sepulcral que solo rompía el sonido del viento. Hannah, rendida, seguía durmiendo, y solo las dos hermanas vieron la tenue sombra que pareció abatirse sobre el lecho de la pequeña.	Explicitación Omisión Modulación	Domesticación

Ficha n° 5

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
----------	-----------------------	----------	--------

<p>The fever flush, and the look of pain, were gone, and the beloved little face looked so pale and peaceful in its utter repose, that Jo felt no desire to weep or to lament. Leaning low over this dearest of her sisters, she kissed the damp forehead with her heart on her lips, and softly whispered, “Good-by, my Beth; good-by!”</p>	<p>El rubor de la fiebre y la expresión de dolor habían desaparecido, y tan tranquila y pálida estaba la pequeña cara querida en ese descanso completo, que Jo no sintió deseos de llorar o quejarse. Inclínándose sobre aquella hermana queridísima, besó su frente húmeda con mucha emoción y murmuró suavemente: ¡Adiós, Beth mía, adiós!</p>	<p>Traducción literal Explicitación</p>	<p>Extranjerización</p>
	<p>El enrojecimiento de la fiebre y la expresión de dolor habían desaparecido, y el rostro amado, aunque pálido, tenía un aspecto tan sereno que Jo no sintió deseos de llorar ni de lamentarse. Se inclinó sobre su querida hermana, le besó la frente húmeda con el corazón en los labios y susurró con dulzura: —Adiós, mi Beth, adiós.</p>	<p>Omisión Traducción literal Amplificación Transposición</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

IV. Matrimonio

Ficha n° 1			
Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“I’d rather see you poor men’s wives, if you were happy, beloved, contented, than queens on</p>	<p>Preferiría verlas esposas de hombres pobres si fueran felices, amadas y contentas, que reinas en sus tronos sin propia estimación ni paz.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Extranjerización</p>
<p>queens on</p>	<p>Prefiero veros convertidas en esposas de hombres</p>	<p>Amplificación Transposición</p>	<p>Domesticación</p>

thrones, without self-respect and peace.	pobres pero felices, amadas y satisfechas, a que seáis reinas en su trono, carentes de respeto y de paz.	Explicitación	
--	--	---------------	--

Ficha n° 2

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“Right Jo; better be happy old maids than unhappy girls, running about to find husbands,”	Bien dicho, Jo; Más vale ser solteras felices que casadas desgraciadas o muchachas inmodestas a caza de maridos	Amplificación Explicitación	Domesticación y extranjerización
	—Muy bien, Jo. Más vale ser una solterona feliz que una esposa desgraciada o una jovencita desvergonzada ávida por encontrar marido	Explicitación	Extranjerización

Ficha n° 3

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
“Of course not; it would be idiotic! I knew there was mischief brewing; I felt it; and now it’s worse than I imagined. I just wish I could marry Meg myself, and keep her safe in the family.	—Claro que no; sería una idiotez. Ya sabía yo que se estaba tramando algo; me lo decía el corazón; ahora es peor de lo que yo imaginaba. Desearía poder casarme con Meg yo misma, para guardarla segura dentro de la familia.	Traducción literal Equivalencia Transposición	Domesticación y extranjerización
	—Claro que no, ¡sería una estupidez! Sabía que tramaba algo, lo sentía. ¡Pero es peor de lo que imaginaba! Cómo me gustaría poder casarme con Meg yo misma para mantenerla sana y salva dentro de la familia.	Eraducción literal Equivalencia Transposición	Domesticación y extranjerización

Ficha n° 4

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“Now, Meg, my dear, be reasonable, and take my advice. I mean it kindly, and don’t want you to spoil your whole life by making a mistake at the beginning. You ought to marry well, and help your family ; it’s your duty to make a rich match, and it ought to be impressed upon you.”</p>	<p>—Vamos, Meg, hija mía, sé razonable, y acepta mi consejo. Lo hago por tu bien, porque no deseo que estropees toda tu vida por un error inicial. Debes casarte bien y ayudar a tu familia.</p>	<p>Traducción literal Omisión Transposición</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>—Venga, Meg, querida, sé razonable y acepta mi consejo. Lo digo por tu bien, porque no quiero que destroces toda tu vida cometiendo un error semejante. Debes casarte con alguien pudiente y ayudar a tu familia. Casarte con un rico es tu obligación y tú deberías saberlo mejor que nadie.</p>	<p>Traducción literal Explicitación Omisión Amplificación Transposición</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>

Ficha n° 5

Original	Versión 1 / Versión 2	Técnicas	Método
<p>“I couldn’t do better if I waited half of my life! John is good and wise ; he’s got heaps of talent ; he’s willing to work, and sure to get on, he’s so energetic and brave. Every one likes and respects him, and I’m proud to think he cares for me, though I’m so</p>	<p>¡No podría casarme mejor aunque esperara la mitad de mi vida! John es bueno y prudente; tiene mucho talento; quiere trabajar y es seguro que prosperará. Todos lo quieren y respetan; estoy orgullosa de pensar que me quiere, aunque soy tan pobre, joven y tonta— dijo Meg, embellecida por el ardor con que hablaba.</p>	<p>Explicitación Transposición Traducción literal Omisión Amplificación</p>	<p>Domesticación y extranjerización</p>
	<p>—No encontraría a nadie mejor aunque esperase media vida. John es un hombre bueno e inteligente.</p>	<p>Explicitación Omisión Transposición Modulación</p>	<p>Domesticación</p>

<p>poor, and young, and silly,” said Meg, looking prettier than ever in her earnestness.</p>	<p>Tiene mucho talento y es muy trabajador. No dudo que saldrá adelante porque no le faltan ni coraje ni fuerza. Todo el mundo le quiere y le respeta, y me enorgullece que se interese por mí aunque sea pobre, joven y tonta —afirmó Meg, que tras aquel arrebato de sinceridad estaba más guapa que nunca.</p>	<p>Amplificación</p>	
--	---	----------------------	--

